



Oddelek za romanske jezika
in književnosti



Univerza
v Ljubljani
Filozofska
fakulteta



Prof. Marjana Šifrar Kalan, Universidad de Ljubljana

**DISPONIBILIDAD LÉXICA EN ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA Y LENGUA MATERNA**

Masarykova univerzita, Brno, mayo 2024

Bloque 1 y 2



Oddelek za romanske jezike
in književnosti

1) Conceptos fundamentales

DISPONIBILIDAD LÉXICA (DL)

2) El léxico más disponible en los jóvenes españoles

3) El léxico más disponible en los jóvenes eslovenos

4) El léxico más disponible en los jóvenes checos

5) La aplicación pedagógica - la selección léxica en ELE

Marjana Šifrar Kalan, Universidad de Liubliana

Bloque 3

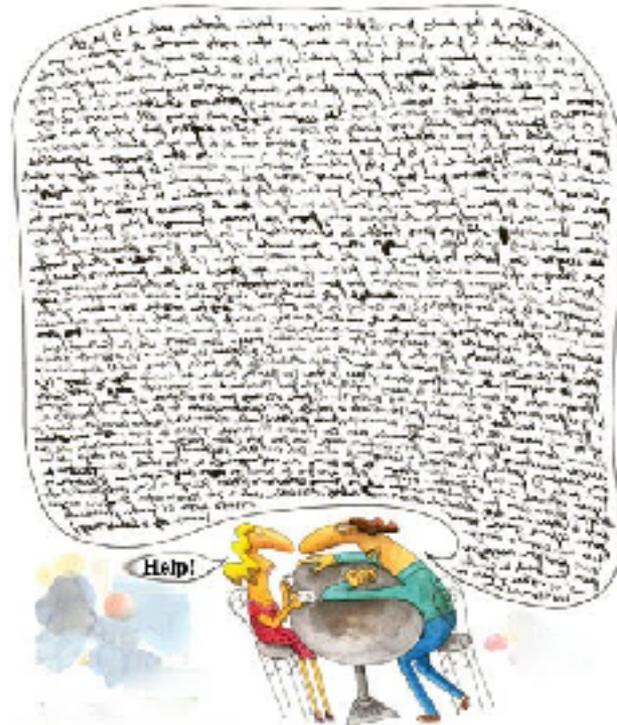


Oddelek za romanske jezike
in književnosti

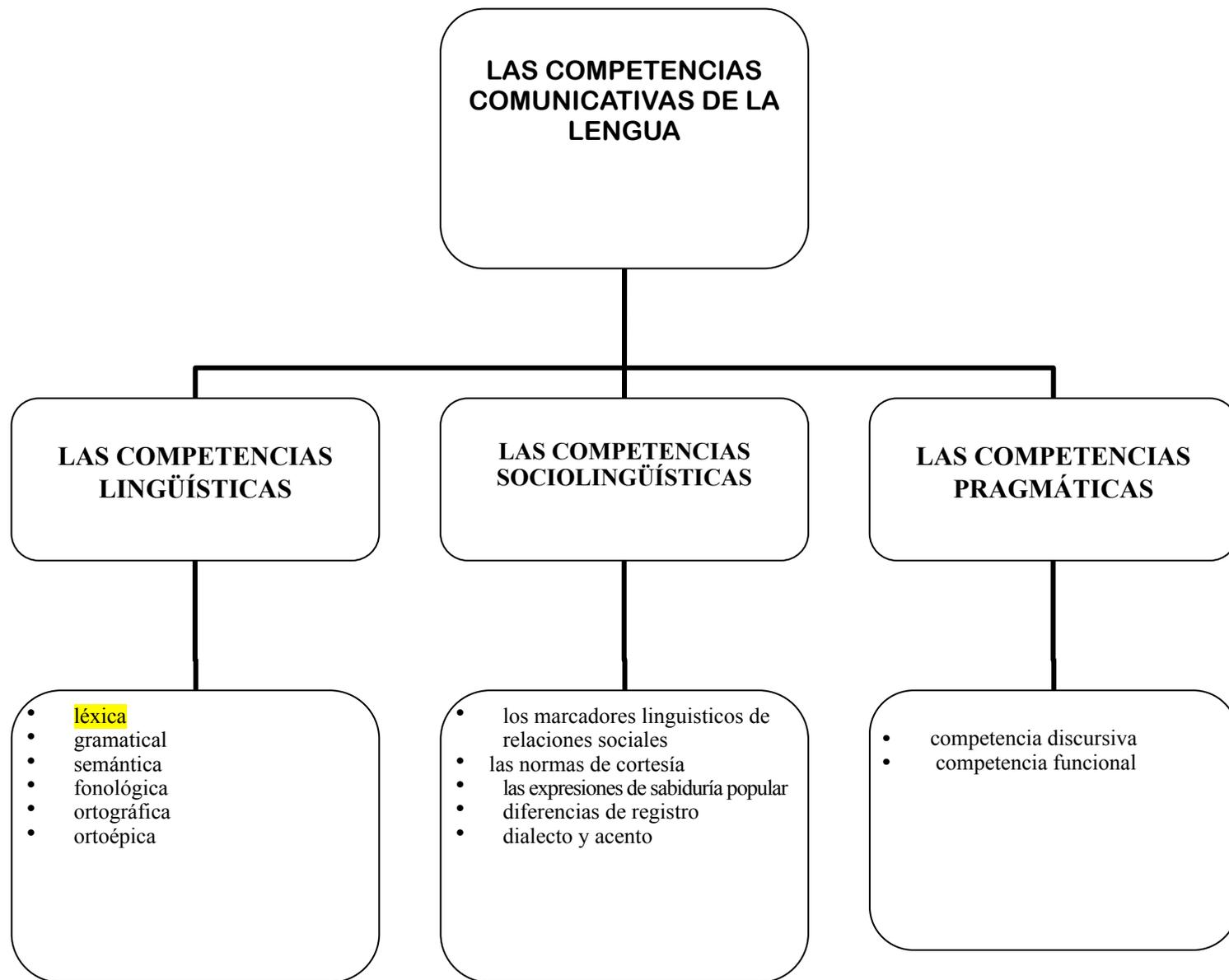
- 1) Estereotipos culturales
- 2) “España” y “Los españoles”

Marjana Šifrar Kalan, Universidad de Liubiana

No ser capaz de encontrar las palabras exactas para expresar nuestros propios sentimientos es la experiencia más frustrante, sobre todo cuando se habla una LE. Por eso reconocemos la necesidad de investigar nuestro **vocabulario**.



“Sin gramática puedes decir poco, pero sin vocabulario no puedes decir nada.”
(Wilkins, 1972)



Consejo de Europa (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.*

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/



competencia léxica

El **conocimiento** del vocabulario y la capacidad para **utilizarlo**.

2000 palabras en el uso cotidiano

4000 - 5000 vocablos en el uso culto

En español las **100 palabras** más frecuentes representan más del **30 %** del material léxico que constituye cualquier texto; con las **1000 palabras más frecuentes** se llega a más del **50 %** de todo texto; con las primeras **5000** se alcanza más del **90 %**.

(Alvar Ezquerro, 2003: 100)

vocabulario frecuente

Orden	Frec.absoluta	Frec.normalizada
1. de	9,999,518	65545.55
2. la	6,277,560	41148.59
3. que	4,681,839	30688.85
4. el	4,569,652	29953.48
5. en	4,234,281	27755.16
6. y	4,180,279	27401.19
7. a	3,260,939	21375.03
8. los	2,618,657	17164.95
9. se	2,022,514	13257.31
10. del	1,857,225	12173.87
11. las	1,686,741	11056.37
12. un	1,659,827	10879.95
13. por	1,561,904	10238.07
14. con	1,481,607	9711.74
15. no	1,465,503	9606.18
16. una	1,347,603	8833.36
17. su	1,103,617	7234.06
18. para	1,062,152	6962.26
19. es	1,019,669	6683.79
20. al	951,054	6234.03

47. años

58. vez

59. puede

64. tiene

CREA (<http://corpus.rae.es/frec./1000-formas.TXT>)

origen DL

- a mediados del **siglo XX** en **Francia** 
- **elaborar el corpus del francés elemental contemporáneo para usar en el manual**
- palabras **frecuentes** o gramaticales
- palabras **disponibles** o temáticas (sustantivos)

Francia 1953 (Michéa) → Canadá 1971 (Mackey) → HA 1973

(López Morales) → España → el proyecto panhispánico 1998

disponibilidad léxica

- el campo de investigación que dentro de la lingüística tiene como objetivo la recogida y el posterior análisis del léxico disponible **de una determinada comunidad de habla.**
- descubrir qué palabras sería capaz de usar un hablante en determinados temas de comunicación
- es un léxico **potencial**, no actualizado
- objetivo : elaborar **diccionarios de disponibilidad** léxica para las diversas zonas del mundo hispánico

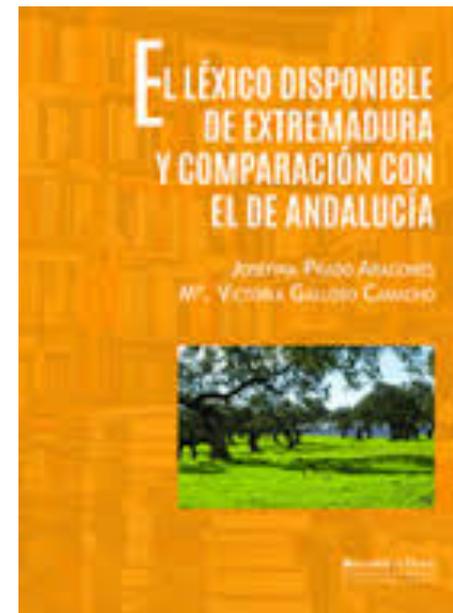
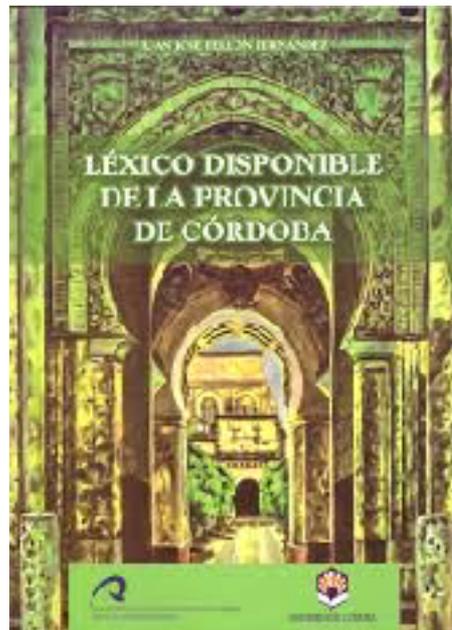
En estos momentos todos los **equipos** de investigación **españoles** estamos trabajando en el proyecto de ***El léxico disponible de España***.
(Bartol Hernández, 2006: 382)



español LM

La disponibilidad léxica ha abierto nuevos caminos a

- **psicolingüística**
- **sociolingüística**
- **dialectología**
- **lingüística aplicada**
- **didáctica de la lengua**



metodología

- 1) Selección de la muestra (17-18 años)
- 2) Recogida de palabras mediante encuesta de asociaciones (2 minutos)
- 3) Transcripción y homogeneización de las asociaciones escritas (**atazco, *torro, *galina, *tomato; fútbol/football; gafas, cartas; secretario, profesor; (auto)bús, bici(cleta); T-shirt, jogging; scuola, design; Zara, coca-cola*)
- 4) Cálculo de la disponibilidad léxica (dispolex.com)

campos semánticos

- Gougenheim (1964)
- 16 centros de interés

- 1) Partes del cuerpo
- 2) La ropa
- 3) La casa (sin los muebles)
- 4) Los muebles de la casa
- 5) Alimentos y bebidas
- 6) Objetos colocados en la mesa para la comida
- 7) La cocina y sus utensilios
- 8) La escuela
- 9) Calefacción, iluminación y medios de airear un recinto
- 10) La ciudad
- 11) El campo
- 12) Medios de transporte
- 13) Trabajos del campo y del jardín
- 14) Los animales
- 15) Juegos y distracciones
- 16) Profesiones y oficios

DL en ELE a partir del año 2000:

Finlandia, Polonia, Eslovenia, China,
Islandia, Turquía, España



español LE

**Detectar las diferencias o similitudes
léxicas entre los hablantes
extranjeros y nativos de español.**

A partir de los resultados se propone la aplicación pedagógica de la planificación léxica en la enseñanza de ELE.

español LE



ANÁLISIS COMPARATIVO
DE LA DISPONIBILIDAD
LÉXICA

español LM



La muestra

100 est. preuniversitarios

100 est. universitarios

11 centros de interés

La muestra

est. preuniversitarios (400) de

- Asturias (Carcedo González 2001)
- Cádiz (González Martínez 2002)
- Valencia (Gómez Molina y Gómez Devís 2004)

16 centros de interés

análisis cuantitativo

	ESLOVENIA	ASTURIAS	CÁDIZ	VALENCIA
Nº de informantes	200	470	400	465
Promedio de respuestas (por centro de interés)	31.447:11= 2859	143.218:16= 8951	118.777:16= 7424	160.015:17= 9413
Promedio de vocablos (por centro de interés)	4.240:11= 385	7.648:16= 478	6.567:16= 410	7.643:17= 450
Promedio de palabras por informante (10 centros de interés comunes)	14	21.2	20.9	22.7

CENTRO DE INTERÉS	ESLOVENIA	ASTURIAS	CÁDIZ	VALENCIA
1. PARTES DEL CUERPO	15.22 (4)	24.9 (3)	24.43 (3)	27.01 (3)
2. LA ROPA	10.91 (9)	21.8 (5)	21.00 (6)	23.63 (5)
3. LA CASA	15.77 (2)	14.8 (10)	14.77 (10)	15.67 (10)
4. ALIMENTOS Y BEBIDAS	17.77 (1)	25.3 (2)	24.82 (2)	27.85 (2)
5. LA CIUDAD	15.39 (3)	21.6 (6)	21.64 (4)	23.77 (4)
6. EL CAMPO	12.96 (8)	19 (8)	19.96 (7)	20.82 (7)
7. MEDIOS DE TRANSPORTE	11.50 (10)	16.1 (9)	16.26 (9)	18.56 (9)
8. LOS ANIMALES	13.40 (6)	28.5 (1)	26.70 (1)	28.75 (1)
9. JUEGOS Y DISTRACCIONES	13.99 (5)	18.3 (7)	17.66 (8)	19.10 (8)
10. PROFESIONES Y OFICIOS	13.31 (7)	22 (4)	21.41 (5)	21.94 (6)

1. PARTES DEL CUERPO			
ESLOVENIA	ASTURIAS (17)	CÁDIZ (16)	VALENCIA (16)
cabeza	ojo	cabeza	ojo
mano	cabeza	ojo	cabeza
ojo	brazo	brazo	nariz
pierna	pierna	mano	brazo
nariz	nariz	pierna	oreja
dedo	dedo	dedo	dedo
pelo	mano	nariz	mano
rodilla	pie	oreja	pierna
labio (A, C, V)	oreja	pie	boca
espalda (A, C, V)	boca	boca	pie
oreja	rodilla	uña	rodilla
brazo	cuello	rodilla	cuello
boca	corazón (22)	pelo	codo
pie	uña	cuello	uña
estómago (C, V)	codo (25)	codo	hombro
cuello	pelo	pecho (21)	pelo
diente	diente	diente	diente
uña	estómago	hombro	muñeca (26)
hombro	pulmón (35)	tronco (Ø)	tobillo (23)
piel (A, C, V)	hombro	culo (31)	ceja (32)

2. LA ROPA			
ESLOVENIA	ASTURIAS (10)	CÁDIZ (9)	VALENCIA (10)
pantalón	pantalón	pantalón	camisa
camisa	camisa	camisa	pantalón
falda	camiseta	jersey	calcetín
camiseta	jersey	camiseta	zapato
zapato	calcetín	calcetín	camiseta
vestido (C, V)	falda	chaqueta	braga
jersey	braga (43)	braga(ita)	calzoncillo
chaqueta	calzoncillo (38)	falda	chaqueta
vaquero (A, C, V)	chaqueta	calzoncillo	falda
corbata (A, C, V)	zapato	zapato	zapatilla (59)
calcetín	sujetador (42)	sujetador	jersey
gorra (A, C, V)	media (52)	bufanda	sujetador
sombrero (A, C, V)	abrigo	abrigo	media
cinturón (A, C, V)	cazadora (∅)	guante	suéter (176)
bañador (A, C, V)	bufanda (32)	media	bota
abrigo	guante (31)	chaquetón (∅)	abrigo
bota (A, C)	sudadera (∅)	chaleco (261)	bufanda
tienda (A, C, V)	playero (∅)	blusa (30)	guante
azul (A, C, V)	vestido	chándal	cazadora
negro (A, C, V)	chándal (∅)	sudadera	chaleco



CAZADORA



SUDADERA



PLAYERO



CHANDAL



CHAQUETON



PLAYERA

4. ALIMENTOS Y BEBIDAS			
ESLOVENIA	ASTURIAS (9)	CÁDIZ (11)	VALENCIA (11)
agua	agua	Coca-cola	agua
cerveza (A)	coca-cola (36)	agua	vino
zumو	vino	güisqui	tomate
vino (C)	lenteja (Ø)	pan	lechuga
paella (A, C, V)	patata	patata	güisqui (249)
carne	garbanzo (158)	lenteja	coca cola
pan	Whisky	Fanta	leche
fruta (A, C, V)	espaguetti (111)	cerveza	arroz
verdura (A, C, V)	arroz (22)	tomate	naranja
manzana (A, C)	leche	garbanzo	manzana
leche	macarrón (314)	carne	macarrón
patata	carne	lechuga	pera (62)
tomate	fabada (Ø)	naranja	refresco (75)
naranja (A)	vodka (206)	pescado	zumو
tortilla (A, C, V)	pescado	zumو	pan
café (A, C, V)	lechuga (39)	plátano	carne
plátano (A, V)	pan	ron (207)	cerveza
pollo (A, C, V)	zumو	vodka	patata
comer (A, C, V)	tomate	leche	queso (37)
pescado (V)	Fanta (219)	arroz	espaguetti



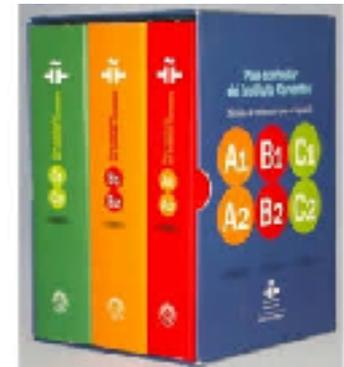
GARBANZO - B1 (PCIC)



LENTEJA - B1 (PCIC)



FABADA - B2 (PCIC)



5. LA CIUDAD			
ESLOVENIA	ASTURIAS (11)	CÁDIZ (11)	VALENCIA (9)
coche	coche	coche	coche
calle	edificio	calle	moto(cicleta)
casa	parque	casa	(auto)bús
gente (V)	tienda	moto(cicleta) (72)	semáforo
tienda	semáforo	tienda	árbol (24)
(auto)bús	calle	edificio	tienda
tráfico (A, C, V)	casa	semáforo	edificio
parque	contaminación (29)	parque	acera
escuela (A, C, V)	bar	plaza	parque
ruido (C, V)	autobús	carretera	calle
plaza (A, V)	acera (125)	colegio	farola
restaurante (A, C, V)	gente	autobús	bici(cleta)(25)
edificio	ruido	Ayuntamiento (22)	casa
bar	carretera (27)	piso (59)	finca (411)
semáforo	fuelle (149)	farola	bar
grande (A, C, V)	farola (474)	discoteca	camión (Ø)
tren (A, C, V)	banco (33)	bar	perro (132)
monumento (A, C, V)	moto (72)	acera	banco
iglesia (A, C, V)	colegio (188)	contaminación	persona (157)
atasco (A, C, V)	discoteca (42)	gente	jardín (78)



ACERA



FUENTE



FAROLA



COLEGIO

6. EL CAMPO

ESLOVENIA	ASTURIAS (13)	CÁDIZ (11)	VALENCIA (5)
animal (V)	árbol	árbol	árbol
vaca (V)	vaca	flor	pino (Ø)
naturaleza (A, C, V)	flor	hierba	hierba
campesino (A, C, V)	hierba (39)	vaca	naranja (Ø)
árbol	tractor	pájaro	piedra
verde (A, C, V)	animal	río	flor
bosque (C, V)	prado (80)	animal	tierra
casa (V)	río	tierra (44)	montaña
caballo (V)	casa	casa	río
tranquilidad (V)	caballo	tractor	césped
perro (V)	oveja (22)	perro	manzano (Ø)
sol (A, C, V)	tranquilidad	césped (73)	arbusto
flor	perro	montaña	pájaro
paz (A, C, V)	pájaro (27)	toro (36)	abeto (Ø)
río	montaña	planta (108)	limonero (Ø)
gato (C, V)	gallina (35)	piedra (239)	almendro (Ø)
leche (A, C, V)	bosque	conejo (123)	margarita (Ø)
montaña	cerdo (34)	tranquilidad	tractor
verdura (A, C, V)	huerto (106)	arbusto (Ø)	peral (Ø)
tractor	gato	caballo	rosa (97)



8. LOS ANIMALES

ESLOVENIA	ASTURIAS (14)	CÁDIZ (13)	VALENCIA (9)
perro	perro	perro	perro
gato	gato	gato	gato
vaca	vaca	león	león
caballo	caballo	caballo	tigre
pájaro (A)	león	vaca	elefante
toro (V)	tigre (24)	tigre	caballo
pez (A, C, V)	elefante	elefante	serpiente
oveja (C, V)	gallina	toro	mono
elefante	cerdo	mono	águila
abeja (A, C, V)	ratón	ratón	jirafa
gallina (V)	toro	canario (59)	canario
cerdo (V)	burro (28)	serpiente	periquito (Ø)
serpiente	conejo (22)	gallina	ballena
araña (A, C, V)	oveja	jirafa	vaca
león	serpiente	pájaro	pantera
pollo (A, C, V)	oso	conejo	tiburón (43)
oso (C, V)	mono (21)	cerdo	loro (39)
ratón (V)	ballena (48)	burro	conejo
jirafa	lobo (30)	pantera (105)	pájaro
mariposa (A, C, V)	jirafa	ballena (48)	leopardo (81)



9. JUEGOS Y DISTRACCIONES			
ESLOVENIA	ASTURIAS (9)	CÁDIZ (12)	VALENCIA (11)
fútbol	fútbol	parchís	fútbol
baloncesto	parchís (130)	fútbol	baloncesto
música	baloncesto	baloncesto	tenis
tele(visión)	tele(visión)	tele(visión)	parchís
amigo (A, C, V)	tenis	carta	balonmano
jugar (A, C, V)	ajedrez (21)	leer	natación
deporte (A, C, V)	escondite (188)	oca	voleibol
nadar* (C)	oca (204)	tenis	cartas
cine (A, V)	cartas (28)	música	ajedrez
tenis	trivial (Ø)	ajedrez	correr
correr (A)	tute (Ø)	correr	atletismo (114)
libro (A, C, V)	damas (295)	Monopoly (39)	tele(visión)
ordenador (A, C, V)	voleibol	pasear	escondite
pasear (A, V)	música	voleibol	damas
voleibol	comba (Ø)	Trivial	leer
bici(cleta) (A, C,V)	leer	balonmano	oca
bailar (A)	natación	cine	dominó (Ø)
leer	balonmano	damas	frontón (Ø)
balonmano	póquer (Ø)	bailar	bailar
baile (A, C, V)	mus (Ø)	escondite	música



PARCHIS



OCA



COMBA



MUS



FRONTON

10. PROFESIONES Y OFICIOS

ESLOVENIA	ASTURIAS (7)	CÁDIZ (7)	VALENCIA (7)
profesor	profesor	profesor	profesor
médico	médico	médico	médico
abogado	abogado	abogado	abogado
actor (A, C, V)	albañil	albañil	arquitecto
camarero	camarero	maestro	ingeniero
policía	carpintero (88)	ingeniero	albañil
director (A, C, V)	enfermero (23)	carpintero	carpintero
doctor (A, C, V)	fontanero (158)	policía	fontanero
secretario (C)	ingeniero (37)	enfermero	maestro
traductor (A, C, V)	policía	fontanero	agricultor
vendedor (A, C, V)	electricista (78)	empresario	electricista
cantante (A, C, V)	arquitecto (21)	arquitecto	policía
ama de casa (A, V)	empresario (77)	agricultor	pintor
albañil	agricultor (72)	electricista	enfermero
trabajar (A, C, V)	barrendero (Ø)	cartero (42)	barrendero
conductor (A, C, V)	maestro (45)	ama de casa	empresario
actriz (A, C, V)	ganadero (Ø)	camarero	panadero (229)
dinero (A, C, V)	pintor (38)	A.T.S. (Ø)	camarero
bombero (A, C, V)	mecánico (44)	mecánico	secretario
peluquero (A, C, V)	secretario	banquero (93)	jardinero (89)



Ayudante
Técnico
Sanitario
=enfermera

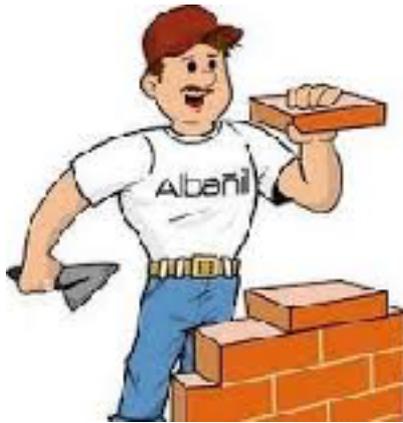
selección léxica

PALABRAS MUY DISPONIBLES EN ELM

pero no se encuentran en:

MANUALES ELE

PCIC (A1, A2)



ALBAÑIL



CARPINTERO

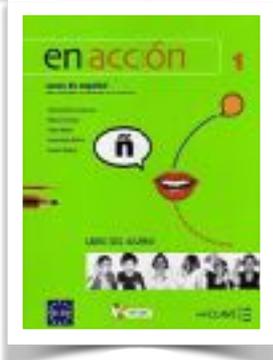


FONTANERO

PCIC

A1: abogado, médico, profesor, taxista, ama de casa, jefe, director, camarero, ingeniero

A2: dependiente, funcionario, comercial, empresario, trabajar de canguro



MANUALES

- Todas las profesiones de **PCIC A1**.

- Muchas profesiones de **cultura** (cantante, actor, pintor, diseñador, escritor, director de cine, arquitecto, bailarín, cantautor...) pero escasas de **agricultura** (agricultor, ganadero, campesino, pastor)

- Léxico muy **disponible** (albañil, maestro, carpintero, fontanero) ??

- ¿Profesiones **extintas**? campesino, obrero

- ¿Profesiones **modernas**? empresarios, estilistas, informáticos, psicólogos ...

Niveles del MCER A1-C2

¿A qué nivel pertenecen las siguientes palabras?,
¿A qué nivel debería aprenderlo un aprendiente?

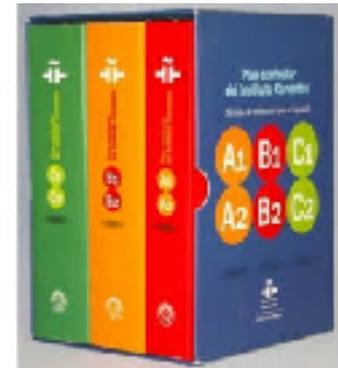
actor, actriz

fabada

farola

escondite

tronco



léxico disponible
ELM

DISCREPANCIA

Plan Curricular

entre las palabras más disponibles de los hablantes nativos y las listas del vocabulario del PCIC que oscilan entre el nivel **A1** (i.e. *actor, actriz*) y **B2** (i.e. *fabada, farola, escondite*) o incluso **C2** (*tronco* como parte del cuerpo). En algunos casos las palabras muy disponibles de los jóvenes españoles ni siquiera aparecen en el Plan Curricular (i.e. *periquito, AVE, ciclomotor, vodka, güísqui, sudadera, playero*).



[...] mediante la comparación de aquél [el vocabulario disponible del alumnado extranjero] con los léxicos disponibles de diferentes partes del Mundo Hispánico se detectarían las deficiencias: unidades poco productivas, ausencia de términos importantes, etc., datos todos ellos relevantes a la hora de realizar una programación eficaz de la enseñanza del léxico.

(Carcedo González, 1999: 76)

prototipos en el léxico disponible

- Las similitudes más grandes entre el léxico de ELE y de ELM se encuentran en las palabras con el índice de disponibilidad más alto, esto es, los **prototipos semánticos** (i.e. *cabeza, pantalón, cocina, agua, calle, árbol, coche, perro, fútbol, profesor*). Los informantes de **diferentes niveles** y de **diferentes LM** producen los mismo prototipos.
- Se confirma el carácter **universal** de la lengua basado en la experiencia humana y no en la lengua. (Aitchison, 1994; Kleiber, 1995; Schmitt, 2000)

Profesiones y oficios ELM

PUERTO RICO	ASTURIAS	CÁDIZ	VALENCIA	MELILLA
maestro 0.5234	profesor 0.66678	profesor 0.60397	profesor 0.50174	profesor 0.61267
doctor 0.4709	médico 0.44037	médico 0.40477	médico 0.38025	médico 0.40755
secretaria 0.4487	abogado 0.34040	abogado 0.30440	abogado 0.33701	policía 0.40419

Profesiones y oficios ELE

ESLO (preun)	ESLO (un)	FINLANDIA (preun)	ESPAÑA curso ELE	TURQUÍA	CHINA
profesor 0.65	profesor 0.82	profesor 0.80	profesor 0.81	profesor 0.56	profesor 0.84
médico 0.35	médico 0.47	médico 0.41	médico 0.38	médico 0.44	estudiante 0.40
actor 0.31	abogado 0.33	policía 0.22	abogado 0.31	abogado 0.34	médico 0.33

Animales ELM

PUERTO RICO	ASTURIAS	CÁDIZ	VALENCIA	MELILLA
perro 0.84	perro 0.85	perro 0.82	perro 0.77	perro 0.88
gato 0.76	gato 0.80	gato 0.77	gato 0.75	gato 0.79
caballo 0.59	vaca 0.54	león 0.45	león 0.55	león 0.40

Animales

ELE

ESLO (preun)	ESLO (un)	FINLANDIA (preun)	ESPAÑA curso ELE	TURQUÍA	CHINA
perro 0.79	perro 0.80	perro 0.82	perro 0.84	perro 0.79	perro 0.82
gato 0.78	gato 0.77	gato 0.67	gato 0.82	gato 0.75	gato 0.76
vaca 0.53	vaca 0.58	caballo 0.47	vaca 0.54	caballo 0.37	tigre 0.41



léxico disponible

- Descubrir qué palabras sería capaz de usar un hablante en determinados temas de comunicación.
- Comparar el léxico entre grupos de hablantes diferentes (L1, L2 ...).
- Investigar los errores (ortográficos, morfológicos).
- Investigar el lexicón mental y cómo se asocian/agrupan las palabras.
- Programar la enseñanza/aprendizaje del léxico.
- Observar/investigar las diferencias culturales.
- Investigar los estereotipos culturales (con otros campos semánticos: *España, Españoles*).
- ...



TAREA

- Escribir una **reflexión** sobre el **léxico disponible individual** del estudiante a partir de **5 campos semánticos** elegidos (elegir entre los 10 campos presentados) destacando y argumentando las similitudes y las discrepancias con el listado de los estudiantes españoles y eslovenos apoyándose en la **bibliografía** recomendada (aprox. 500 palabras & incluir el listado individual de los 5 campos semánticos elegidos).
- CRITERIOS DE EVALUACIÓN:
 - adecuación a la tarea (el contenido, seguir las instrucciones, incluir argumentación apoyada en la bibliografía)
 - uso de lengua (registro académico, vocabulario variado, corrección gramatical, coherencia)

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera : el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia. *Verba hispanica : anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana*. 2009, N. 17, pp. 165-182. ISSN 0353-9660. [COBISS.SI-ID [40619106](#)]
<https://journals.uni-lj.si/VerbaHispanica/issue/view/226>

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE) y lengua materna (ELM). *Marco ELE : revista de didáctica español como lengua extranjera*. 2012, N. 15, pp. 1-19. ISSN 1885-2211.
http://marcoele.com/descargas/15/sifrar-disponibilidad_lexica.pdf. [COBISS.SI-ID [49849186](#)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Selección léxica en los manuales de ELE. En: STALA, Ewa (ed.), BALCHES ARENAS, Sergio R. (ed.), TATOJ, Cecylia (ed.). *Tendencias en la enseñanza de español LE : perspectivas glotodidácticas z metodológicas contemporáneas*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2015, pp. 317-332. ISBN 978-83-233-4000-3. [COBISS.SI-ID [60010338](#)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Slovene Student's Lexical Availabilty in English and Spanish. En: JIMÉNEZ CATALÁN, Rosa María (ed.). *Lexical availability in English and Spanish as a second language*. Dordrecht: Springer, 2014, pp. 125-138. Educational linguistics, v.17. ISBN 978-94-007-7157-4, ISBN 978-94-007-7158-1. ISSN 1572-0292. [COBISS.SI-ID [53470050](#)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/ lengua extranjera. *Studia Romanica Posnaniensia*. 2014, 1/41, pp. 63-85. ISSN 0137-2475. [COBISS.SI-ID [54039906](#)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. El léxico disponible de comida y bebida. En: PEJOVIĆ, Anđelka (ed.), SEKULIĆ, Mirjana (ed.), KARANOVIC, Vladimir (ed.). *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Kragujevac: Univerzitet, Filološko-umetnički fakultet: = Universidad, Facultad de Filología y Artes, 2012, pp. 191-207. ISBN 978-86-85991-49-3. [COBISS.SI-ID [51452770](#)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. El léxico disponible de las “acciones cotidianas” en estudiantes de ELE. *Vestnik za tuje jezike*. 2021, 13/1, pp. 537-551. ISSN 1855-8453. <https://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/10323/9973>, DOI: [10.4312/vestnik.13.537-551](https://doi.org/10.4312/vestnik.13.537-551). [COBISS.SI-ID [91534083](#)]



Oddelek za romanske jezike
in književnosti



Univerza
v Ljubljani
Filozofska
fakulteta



Gracias a doc. Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D.

Prof. Marjana Šifrar Kalan, Universidad de Ljubljana

marjana.sifrar-kalan@ff.uni-lj.si

Brno, 14 - 16 de mayo de 2024